

第 20 回 共同聲明(1988年)

韓國代表團團長 朴 泰 俊

日本代表團團長 杉 浦 敏 介

第20回 韓日・日韓民間合同經濟委員會 會議는 1988年 4月 7日, 8日 兩日間 日本國石川縣金澤市에서 韓國側으로부터는 朴泰俊 團長外 96名, 日本側으로부터는 杉浦敏介 團長外 133名이 參加한 가운데 開催되었다.

冒頭에 日本側으로부터 盧泰愚 新任大統領의 就任 및 新內閣 出帆에 대해 慶賀의 뜻이 表明되었다.

1. 全體會議에서는 4個專門委員會의 活動內容이 報告되어 모두 異議없이 承認되었다.

(1) 第15回 韓日・日韓貿易擴大均衡委員會 合同會議(1988年 2月, 日本・長崎)

(2) 第13回 韓日・日韓機械工業協力專門委員會 合同會議(1987年 6月, 韓國・慶州)

(3) 第8回 韓日・日韓經濟協力長期構想研究委員會 合同會議(1987年 10月, 韓國・束草)

(4) 第6回 韓日・日韓中堅・中小企業協力專門委員會 合同會議(1988年 3月, 韓國・서울)

아울러 「2000年代에 있어서의 韓日・日韓經濟協力の 方向」에 關한 共同研究成果의 發表가 있었다.

2. 이어 貿易增進, 投資・技術協力, 經濟・一般協力等 3個分野의 合同分科會에서 各各 意見發表가 있었고, 以下の 事項에 대해 認識을 같이 했다.

(1) 韓日經濟關係는 近年에 와서 順調로운 發展을 보이고 이은바, 이제 兩國은 보다 開放된 同伴協力關係를 構築하여 共同的 利益을 追求함과 아울러 아시아・太平洋地域뿐만 아니라 世界의 平和와 繁榮에 貢獻해야할 時代를 맞고 있다.

(2) 兩國間の 오랜 懸案이었던 貿易不均衡 問題는 雙方的 努力으로 漸次 改善의 方向으로 나아가고 있는바, 保護貿易主義 혹은 世界經濟의 블록化 움직임이 高潮되고 있는 가운데 健全한 世界貿易秩序의 維持를 위해서도 兩國은 繼續 協力함으로서 擴大均衡을 指向하는 貿易增進을 위한 努力을 기울여 나가지 않으면 안된다.

(3) 最近 兩國間の 投資・技術協力は 다시 活潑化되고 있으며, 水平的 相互補完的 分業關係가 進展되어가고 있는바, 適切한 方向으로 推進하여 兩國經濟의 發展에 寄與케하기 위해서는 部品産業과 中小企業등 底邊基盤分野에 있어서의 協力關係를 強化할 必要가 있다.

(4) 앞으로 韓國에서 經濟의 民主化, 自由化, 國際化가 進展됨에 따라 兩國經濟關係의 健全한 發展에 寄與하기 爲해 金融, 證券, 保險, 流通, 運輸등 幅넓은 分野에서의 相互協力の 增進이 要請된다.

(5) 새로운 時代에 있어서의 韓日關係의 構築을 爲해 兩國經濟人뿐만 아니라 널리 國民의레벨에서 相互理解와 信賴關係를 보다 深化시키기 爲해 여러 形態의 人的交流 또는 文化交流 등의 促進이 要請된다.

3. 3個合同分科會에서 많은 提議가 있었으며, 別添과 같은 事項에 合意하였다.

4. 다음 會議는 1989年 봄 韓國에서 開催키로 하였다.

(別添)

合意事項

1. 年5回の「訪日輸出促進團」派遣과 그 受容에 協力하는 件
2. 延期되었던 「訪韓中小企業協力밋션」의 派遣과 그 受容에 協力하는 件
3. 「訪日部品開發協力밋션」의 派遣과 그 受

容에 協力하는 件

4. 「韓國大學生訪日團」의 派遣과 그 受容에 協力하는 件 및 「日本國大學生訪韓團」(假稱)의 派遣에 대해서 檢討하는 件
5. 앞으로의 韓日經濟關係의 擴大와 進展에 對應할 수 있는 專門委員會의 活動方向에 關해 檢討를 시작한다.

第21回 共同聲明(1989年)

韓國代表團團長 朴 龍 學

日本代表團團長 杉 浦 敏 介

第21回 韓日・日韓民間合同經濟委員會 會議는 1989年 4月 25日과 26日의 兩日間, 大韓民國 서울特別市에서 韓國側은 朴龍學 團長外 130名 日本側은 杉浦敏介 團長外 134名이 參加한 가운데 開催되었다.

開會式에서 趙 淳 副總理, 梁井新一 駐韓日本國特命全權大使, 劉彰順 全國經濟人聯合會 會長 및 齋藤英四郎 (社)經濟團體聯合會 會長으로부터 祝辭가 있었으며, 日本側으로부터 (社)韓日經濟協會의 朴龍學 新任會長的 就任에 對한 慶祝의 뜻이 表明됨과 아울러 前任會長인 朴泰俊 名譽會長的 오랫동안 竭盡力에 對해 謝意가 表明되었다.

1. 먼저 全體會議에서 4個專門委員會의 活動報告가 있었으며, 모두 異議없이 承認되었다.

(1) 第16回 韓日・日韓貿易擴大均衡委員會 合同會議(1989年 3月, 韓國・서울)

(2) 第14回 韓日・日韓機械工業協力專門委員會 合同會議(1988年 5月, 日本・神戸)

(3) 第9回 韓日・日韓經濟協力長期構想研究委員會 合同會議(休會)

(4) 第7回 韓日・日韓中堅・中小企業協力專門委員會 合同會議(1989年 3月, 日本・東京)

2. 이어서 兩國關係의 基本的인 方向에 對해 다음과 같은 點에서 認識을 같이했다.

즉, 韓日經濟關係는 近年 順調로운 發展을 보이고는 있으나 아시아・太平洋時代의 到來을 앞둔 오늘날 韓日兩國은 世界的으로 擡頭되고 있는 保護主義와 地域統合主義에 銳意 注視하면서 競爭과 協調를 통한 開放的인 經濟協力을 促進하며, 域內에서의 相互補充關係를 加一層 強化하기 爲해 서로 協力해서 應分의 役割을 分擔하고, 아시아・太平洋地域 뿐만 아니라 世界經濟의 調和와 均衡된 發展에 이바지해야 한다는 것이다.

3. 繼續해서 貿易增進, 投資・技術協力, 經濟協力一般의 3個分野에 關한 合同分科會에

한일경제인회의 공동성명(1회~42회)

서 相互間에 活潑한 意見交換이 있었으며, 다음과 같은 事項에 關係 서로 認識을 같이 했다.

- (1) 兩側間的 오랜 懸案이었던 貿易不均衡 問題는 雙方的 努力에 依해 改善의 方向으로 나아가고 있던중 最近 다시 韓國의 對日貿易赤字가 늘어가고 있는 點에 留意하여 加一層의 改善努力이 要請된다. 한편으로는 새로운 “貿易摩擦” 問題가 發生되어 가고 있으므로 兩國은 自由貿易主義원칙을 堅持하면서 擴大均衡을 指向하는 貿易增進을 爲한 努力을 繼續하는 同時에 GATT 體制下的 健全한 國際貿易秩序를 維持해 가기 爲해서도 相互理解를 深化시켜 가면서 이러한 새로운 問題에 協力으로서 對處하며, 調和된 解決策 摸索에 힘쓰지 않으면 안된다.
- (2) 最近 兩國間的 投資·技術協力は 다시 活潑해지고 있으나, 兩國經濟 및 世界經濟의 均衡있는 發展에 貢獻하기 爲하여 水平的·相互補完的인 分業關係의 推進 및 第3國에서의 協力等 國際的·中長期的인 觀點에 立脚한 協力方案을 追求해 나가는 것이 바람직하다.
- (3) 金融 및 資本의 自由化, 證券市場의 國際化等 韓國經濟의 廣範圍한 分野에서 自由化·國際化가 進展됨에 따라,

雙方은 金融·證券·保險·流通等 새로운 分野에서의 協力を 더한층 深化시켜 나가는 것이 바람직하다.

- (4) 새로운 時代에 있어서의 韓日關係를 構築하기 爲해 兩國經濟人 뿐만 아니라 널리 國民의次元에서 相互 理解와 信賴關係를 더욱 深化시키기 爲한 이런 形態의 人的交流, 또는 文化交流等의 促進이 要望된다.
4. 3個合同分科會에서 많은 提案이 있었으며, 別添과 같은 事項에 合意하였다.
5. 다음 會議는 來年봄 日本國에서 開催한다.

(別添)

合 意 事 項

- (1) 今年 5회의 「訪日輸出促進團」의 派遣과 그 受容에 協力하는 件 및 韓國으로부터의 輸入促進을 爲한 効果的인 案에 關係서 協力하여 檢討하는 件
- (2) 「訪日部品開發協力團」의 派遣과 그 受容에 協力하는 件
- (3) 「靑少年交流事業」으로서 韓日雙方의 大學生을 相互 派遣하며 그 受容에 協力하는 件
- (4) 「韓日中堅經營人交流促進團」의 日本派遣과 그 受容을 檢討하는 件
- (5) 專門委員會를 改訂하는 件

第 22 回 共同聲明(1990年)

第22回 韓日·日韓民間合同經濟委員會는 1990年 4月 16日, 17日 兩日間 日本國 兵庫縣 神戸市에서 韓國側으로 부터는 朴龍學

團長外 101名, 日本側으로 부터는 梅田善司 團長外 159名이 參加한 가운데 開催되었다. 1. 全體會議에서는 3個專門委員會 活動內容

이 報告되어 모두 異議없이 承認되었다.

(1) 第17回 韓日·日韓貿易委員會 合同會議
(1990年 3月, 日本·沖繩)

(2) 第15回 韓日·日韓機械工業委員會 合同會議(1989年 6月, 韓國·濟州道)

(3) 第8回 韓日·日韓中堅·中小企業委員會 合同會議(1990年 3月, 韓國·서울)

2. 이어 世界情勢의 變化 및 兩國關係의 基本的인 方向에 對해서 아래 事項에 對해서 認識을 같이하였다.

最近 世界는 美蘇의 指導力이 後退하고 冷戰構造가 크게 變化되고 있는 가운데 東西 兩陣營에 依한 軍事的·理念的對立의 時代를 벗어나, 國際協調에 依해서 經濟的·現實的인 利害를 調整해 가면서 平和와 安定을 追求하는 時代로 되어가고 있다.

이러한 가운데 韓日兩國은 가장 가까운 同伴者로서 보다 成熟된 關係를 構築하고 國際的인 協調體制의 더한층의 強化에 寄與함과 同時에 아시아·太平洋經濟圈뿐만 아니라 世界經濟의 調和와 均衡있는 發展에 貢獻해야 할 것이다.

3. 이어서 貿易增進, 投資·技術協力, 經濟一般協力の 3個分野에 關한 合同分科會에서 아래 事項에 對해서 認識을 같이 하였다.

(1) 近年, 世界的으로 保護主義와 地域統合主義가 대두되는 가운데 兩國은 GATT 體制下의 健全한 國際貿易秩序를 維持해 나가기 爲해 自由貿易主義의 原則을 堅持하면서 아울러 스스로 輸入自由化等 市場開放이나 規制緩和에 積極的으로 努力하지 않으면 안된다.

昨年以來 兩國間의 貿易不均衡改善 狀態가 若干 停滯되고 있는 것은 念慮스러우나, 兩側은 앞으로도 相互間의 經濟·社會·消費構造等에 對해서 理解

를 깊이하고 具體的인 方案을 講究하면서 擴大均衡의 方向으로 改善토록 努力한다.

(2) 韓國과 社會主義諸國과의 經濟交流가 擴大되고 있는 것은 韓半島情勢의 安定뿐만 아니라 東西經濟交流의 擴大와 東方側經濟의 圓滑한 發展에 寄與한다는 데 비추어 兩國은 이 面에서의 協力を 더욱 緊密히 해야 한다.

(3) 近年 兩國間의 投資·技術協力は 活發化되고 있으며 水平的·相互補完的 分業關係의 進展과 第3國에서의 協力等 그 깊이와 幅이 增大되고 있다.

이러한 投資·技術協力を 더욱 增進하기 爲해서 獨創的인 技術開發, 勞使關係의 安定化, 人材의 育成, 環境對策의 推進等 幅넓은 分野에서 兩側은 協力を 強化토록 努力한다.

(4) 金融·資本自由化, 證券市場自由化等, 韓國經濟의 自由化·國際化가 幅넓은 分野에서 進展됨에 따라 兩側은 金融·證券·流通·保險·서비스와 같은 새로운 分野에서의 協力を 加一層 深化시키기 爲한 環境整備에 努力한다.

(5) 韓國經濟가 先進國進入을 이루어가고 있는 오늘날 兩國은 地球環境問題等 地球의規模의 問題에 對해서도 相互協力を 通해 그 解決에 힘쓰고 人類의 幸福과 安寧維持에 貢獻해 나가지 않으면 안된다.

(6) 韓日關係를 더욱 成熟化시키기 爲해 兩國經濟人뿐만 아니라 汎國民의次元에서 보다 鞏固한 信賴關係를 形成하기 爲해 兩國이 안고있는 特別한 歷史的 問題에 對한 相互理解를 深化시키고 여러 가지 形態의 人的交流, 또는 文

한일경제인회의 공동성명(1회~42회)

- 化交流를 더욱 促進시켜야 한다.
4. 3個合同分科會에서 많은 提案이 있었으며 別添事項에 合意하였다.
5. 次期會議는 明年봄 韓國에서 開催한다.

1990年 4月 17日

韓國代表團 團長 朴 龍 學
日本代表團 團長 梅 田 善 司

(別添)

合 意 事 項

- (1) 韓日經濟關係의 加一層의 成熟化를 目標로 既存 專門委員會의 活動分野를 補完

- 코저 새로이 産業一般委員會를 發足시키는 件
- (2) 今年 5회에 걸친 「訪日輸出促進團」派遣과 그 受容에 協力하는 件 및 韓國으로 부터의 輸入促進을 爲한 效果的인 方案에 對해서 繼續 協力하며 檢討하는 件
- (3) 「訪日部品開發協力團」派遣과 그 受容에 協力하는 件
- (4) 「靑少年交流事業」으로서 韓日兩側이 大學生으 서로 派遣하며 그 受容에 協力하는 件
- (5) 「中堅經營人交流促進團」의 日本派遣과 그 受容에 協力하는 件 및 韓國派遣을 檢討하는 件

第 23 回 共同聲明(1991年)

第23回 韓日・日韓民間合同經濟委員會會議는 1991年 9月 18日, 19日 兩日間 大韓民國 서울特別市에서 韓國側으로 부터는 朴龍學 團長 外 113名, 日本側으로 부터는 杉浦敏介 團長 外 137名이 參加한 가운데 開催되었다.

1. 全體會議에서는 經過報告後 4個專門委員會 活動에 對한 報告가 있었으며, 모두 異議없이 承認되었다.
- (1) 第18回 韓日・日韓貿易委員會 合同會議(1991年 6月, 韓國・濟州道)
- (2) 第16回 韓日・日韓機械工業委員會 合同會議(1990年 6月, 日本・仙台)
- (3) 第9回 韓日・日韓中堅・中小企業委員會 合同會議(1991年 3月, 日本・東京)
- (4) 第1回 韓日・日韓産業一般委員會 合同會議(1991年 1月, 日本・東京)

2. 먼저 兩國關係의 基本的인 方向에 對해서 아래 事項에 對해 認識을 같이하였다.

最近 國際情勢는 歷史的인 變革이 이루어지고 있으며, 世界는 새로운 秩序의 構築에 있어서 多難한 여러 問題에 直面하고 있다.

이러한 가운데 高度成長을 繼續하는 아시아의 政治的安定과 經濟的 發展이 向後 世界의 새로운 秩序를 形成함에 있어 不可缺한 要素가 되고 있다.

바야흐로 韓日兩國은 相互 經濟協力關係를 더욱 強化함과 同時에 아시아, 더 나아가서는 世界의 繁榮과 安定을 爲해 「아시아속의 韓日」, 「世界속의 韓日」이라는 觀點에서 UN이나 GATT 혹은 APEC에서도 協力한다.

3. 이어서 貿易, 投資・技術協力, 經濟一般協